



Мигель де Сервантес Сааведра

D O N Q U I J O T E

Часть 1 (глава 2)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра
Don Quijote. Часть 1 (глава 2).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

«Издательские решения»

Сервантес Сааведра М.

Don Quijote. Часть 1 (глава 2). Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования / М. Сервантес Сааведра — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-513409-7

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит 2 231 испанское слово и идиому. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 — С2.

ISBN 978-5-00-513409-7

© Сервантес Сааведра М.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	11
Об авторе	12
Об иллюстрациях	16
От автора перевода	18
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	19
Специальные обозначения	20
Упражнение 1 (2 231 слово и идиома)	21
Parte I (capítulo II/Часть I (глава II)	22
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Don Quijote. Часть 1 (глава 2)

Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-3409-7 (т. 2)

ISBN 978-5-0051-3410-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит **2 231** испанское слово и идиому. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит 2 231 испанское слово и идиому. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское

<https://www.rtve.es/directo/la-2/>

и латиноамериканское **телевидение** <https://www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz>

Слушайте испанское

<https://emisora.org.es/>

или латиноамериканское **радио**

<http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs>

Смотрите **фильмы с субтитрами** <http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала

функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего причастия; а две его сестры и жена приняли монашеский постриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту в Толедо



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде

Об иллюстрациях



В данной книге представлены иллюстрации Поля Гюстава Доре.

Доре является одним из наиболее известных и плодовитых иллюстраторов второй половины 19 в.

ДОРЕ, ПОЛЬ ГЮСТАВ (Doré, Paul Gustave) (1832—1883), французский график и живописец; родился 6 января 1832 в Страсбурге.

Доре является одним из наиболее известных и плодовитых иллюстраторов второй половины 19 в. Уже в возрасте четырех лет он проявил замечательный художественный талант, а когда ему было 11 лет, попробовал свои силы в литографии.

В 1847 Доре приехал учиться в Париж, а в 1848 заключил контракт с «Журналь пур рир» («Journal pour rire»). Согласно этому контракту художник должен был предоставлять еженедельно одну литографию.

Гравюры на дереве к Гаргантюа и Пантагрюэлю Рабле (1854) и Озорным рассказам (1855) Бальзака принесли ему славу. Доре иллюстрировал также многие другие произведения, такие, как Вечный Жид (1856) Эжена Сю, Ад (1861) Данте, Дон Кихот Сервантеса, Потерянный Рай (1866) Мильтона. Широко известны его иллюстрации к Библии (1856).

Псевдоромантический стиль Доре, с тщательной проработкой деталей, отражает художественный вкус эпохи. Умер Доре 23 января 1883.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать книги на иностранном языке в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

el color (цвет) – испанское слово / его русский эквивалент.

Упражнение 1 (2 231 слово и идиома)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись https://www.youtube.com/watch?v=nSVeqo_NW_4

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

Parte I (capítulo II/Часть I (глава II)

Que trata de (которая повествует о) la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso don Quijote (первом выезде хитроумного Дон Кихота со своей земли)

HECHAS (покончив), **pues, estas prevenciones** (со всеми приготовлениями), **no quiso aguardar más tiempo** (не желая откладывать далее) **a poner en efeto su pensamiento** (он поспешил воплотить свои помыслы в жизнь), **apretándole a ello la falta que él pensaba que hacía en el mundo su tardanza** (полагая, что всякое промедление может пагубно сказаться на человеческих судьбах), **según eran los agravios** (какие беззакония) **que pensaba deshacer** (предстоит ему устранить), **tuertos que enderezar** (сколько несправедливости исправить), **sinrazones que emendar** (какие безрассудства изжить), **y abusos que mejorar** (сколько злоупотреблений искоренить) **y deudas que satisfacer** (скольким обездоленным помочь).

Y así (и вот), **sin dar parte a persona alguna de su intención** (никого не предупредив о своём намерении), **y sin que nadie le viese** (и незамеченным), **una mañana, antes del día, que era uno de los calurosos del mes de julio** (с утра пораньше, в один из июльских дней, который обещал быть жарким), **se armó de todas sus armas** (он облачился в доспехи), **subió sobre Rocinante** (сел на Росинанта), **puesta su mal compuesta celada** (надел свой плохенький шлем), **embrazó su adarga** (вооружился щитом), **tomó su lanza** (взял в руку копье) **y, por la puerta falsa de un corral** (и через ворота скотного двора), **salió al campo** (выехал в поле) **con grandísimo contento y alborozo de ver** (безмерно довольный и преисполненный радости от осознания того) **con cuánta facilidad** (с какой лёгкостью) **había dado principio** (он положил начало) **a su buen deseo** (своим праведным намерениям).

Mas (но), **apenas** (едва) **se vio en el campo** (он выехал в поле), **cuando** (как) **le asaltó** (его осенила) **un pensamiento terrible** (ужасная мысль), **y tal, que** (настолько ужасная, что) **por poco le hiciera dejar la comenzada empresa** (чуть было не заставила его отказаться от начатого предприятия); **y fue que** (а именно) **le vino a la memoria** (он вдруг вспомнил) **que no era armado caballero** (что не посвящён в рыцари) **y que** (и что), **conforme a ley de caballería** (согласно рыцарскому закону), **ni podía ni debía tomar armas** (он даже не имеет права вступать в битву) **con ningún caballero** (с каким-нибудь рыцарем); **y, puesto que lo fuera** (а если бы он и был посвящён в рыцари), **había de llevar armas blancas** (ему бы надлежало носить белые доспехи), **como novel caballero** (вновь посвящённого), **sin empresa en el escudo** (без девиза на гербе), **hasta que** (до тех пор, пока) **por su esfuerzo la ganase** (он не заслужит его своею храбростью).

Estos pensamientos (такие мысли) **le hicieron** (заставили его) **titubear en su propósito** (усомниться в правильности своих намерений); **mas, pudiendo más su locura que otra razón alguna** (но безумие его взяло верх над подобными рассуждениями), **propuso**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.